

УДК 811.1/2

DOI 10.30914/2072-6783-2022-16-4-582-588

## СЕМАНТИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С НУМЕРОЛОГИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ (НА ПРИМЕРЕ ФРАНКО-КАНАДСКОГО, ФРАНЦУЗСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

**В. В. Теганюк, С. Г. Каримова**

*Поволжский государственный университет физической культуры, спорта и туризма,  
г. Казань, Российская Федерация*

**Аннотация. Введение.** Фразеологические единицы (далее – ФЕ) с нумерологическим компонентом встречаются во франко-канадском, французском и английском языках. Нумерологические компоненты имеют разные семантические модификации: они могут употребляться как в своем первичном значении имени числительного, так и быть полностью или частично десемантизированы. Десемантизированный нумерологический компонент обычно связан с каким-либо символом, обусловленным историей или культурой народа. **Цель:** выявить общие закономерности и специфические особенности семантики ФЕ с нумерологическими компонентами «один», «два», «три», «четыре», «пять» во франко-канадском, французском и английском языках. **Материалы и методы:** описательный, контекстологический, компонентный и сравнительно-сопоставительный анализ 144 ФЕ во франко-канадском, французском и английском языках. **Результаты исследования, обсуждения.** Наиболее продуктивными нумерологическими компонентами во франко-канадском языке являются компоненты «один» (7 ФЕ), «два» (19 ФЕ), «три» (5 ФЕ), «четыре» (10 ФЕ). Во французском языке больше всего ФЕ имеют в своем составе компоненты «один» (6 ФЕ), «два» (28 ФЕ), «три» (7 ФЕ), «четыре» (15 ФЕ). В английском языке компонент «один» имеют 15 ФЕ, «два» – 20 ФЕ. Проанализированные нумерологические компоненты сохраняют свое значение числа в 14 франко-канадских ФЕ, 23 французских ФЕ и 16 английских ФЕ. Полностью или частично десемантизированные компоненты встречаются в 31 франко-канадской ФЕ, 35 французских ФЕ, 27 английских ФЕ. **Заключение.** Значения десемантизированных нумерологических компонентов в трех сопоставляемых языках могут полностью совпадать (компонент «один» – быстрота, стремительность, «два» – интенсивность действия), совпадать только в двух языках (компонент «три» во французском и английском языках означает «мало, небольшое количество», а во франко-канадском – «много»), не совпадать (компонент «пять» десемантизирован во франко-канадском языке со значением «несколько, ничего», во французском языке он десемантизирован со значением «мало», а в английском языке он употребляется в основном в своем прямом значении).

**Ключевые слова:** фразеологическая единица, нумерологический компонент, семантизация, полная десемантизация, частичная десемантизация, первичная знаковая функция, вторичная знаковая функция

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

**Для цитирования:** Теганюк В. В., Каримова С. Г. Семантика фразеологизмов с нумерологическим компонентом (на примере франко-канадского, французского и английского языков). 2022. Т. 16. № 4. С. 582–588. DOI: <https://doi.org/10.30914/2072-6783-2022-16-4-582-588>

## SEMANTICS OF IDIOMS WITH NUMEROLOGICAL COMPONENT (ON THE BASIS OF FRENCH CANADIAN, FRENCH AND ENGLISH LANGUAGES)

**V. V. Teganiuk, S. G. Karimova**

*Volga Region State University of Physical Culture, Sports and Tourism, Kazan, Russian Federation*

**Abstract. Introduction.** Phraseological units (hereinafter – PU) with numerological component can be found in French Canadian, French and English. Numerological components have different semantic modifications: they both can be used in their primary meaning of the numeral, and they can be completely or partially desemantized. A desemantized numerological component is usually associated with any symbol connected to the history or the culture of people. **The purpose** of the article is to identify general patterns and specific features of the semantics of PU with numerological components “one”, “two”, “three”, “four”, “five” in French Canadian, French and English. **Materials and methods:** descriptive, contextual, component and comparative analysis of 144 PU in French Canadian, French and English. **Results, discussions.** The most productive numerological components in French Canadian are components “one” (7 PU), “two” (19 PU), “three” (5 PU), “four” (10 PU). In French the

majority of PU include components “one” (6 PU), “two” (28 PU), “three” (7 PU), and “four” (15 PU). In English 15 PU have the component “one”, 20 PU have the component “two”. The analyzed numerological components retain their numeral meaning in 14 French Canadian PU, 23 French PU and 16 English PU. Fully or partially desemantized components are found in 31 French Canadian PU, 35 French PU, and 27 English PU. **Conclusion.** The meaning of the desemantized numerological components in the three comparable languages may be completely identical (the component “one” means “speed and swiftness”, the component “two” means “intensity of action”); it may coincide only in two languages (the component “three” in French and English means “few, small number”, and in French Canadian it has the meaning “many”); it may not coincide (the component “five” is desemantized in French Canadian with the meaning “none, nothing”, in French it is desemantized with the meaning “few” and in English it is used in its direct meaning).

**Keywords:** phraseological unit, numerological component, semantization, complete desemantization, partial desemantization, primary sign function, secondary sign function

The authors declare no conflict of interest.

**For citation:** Teganiuk V. V., Karimova S. G. Semantics of idioms with numerological component (on the basis of French Canadian, French and English languages). *Vestnik of the Mari State University*, 2022, vol. 16, no. 4, pp. 582–588. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.30914/2072-6783-2022-16-4-582-588>

## Введение

Фразеологические единицы отражают внутренний мир, культуру, обычаи и традиции того или иного народа, закрепленные в языке. Ш. Балли отмечал, что «с фразеологическими оборотами дело обстоит так же, как с отдельными словами: если их рассматривать не так, как они воспринимаются в родном языке, исследование с самого же начала пойдет по неверному пути»<sup>1</sup>. ФЕ с нумерологическим компонентом не являются исключением, они делают речь более экспрессивной и образной [7, с. 12]. ФЕ часто дают определенную оценку происходящим в настоящее время событиям, и этот оценочный характер ФЕ позволяет увидеть языковую картину мира каждого языка [3, с. 104].

Общеизвестным фактом является то, что основной характеристикой фразеологического фонда языка является его образность, отражающая мировоззрение использующего его народа. ФЕ с нумерологическим компонентом дополняют языковую картину мира народа, поскольку отношение к числам у каждого народа особое, оно может быть связано с определенными стереотипами и концептами, нашедшими отражение в языке<sup>2</sup>. Отношение к числу зависит также от

исторических событий, которые происходят вокруг человека [8, с. 197]. ФЕ имеют уникальную способность раскрывать «скрытые значения имен числительных, которые связаны с особенностями экстралингвистических факторов и менталитета носителей того или иного языка» [6, с. 345]. Особый национально-культурный характер ФЕ отражается с помощью “образного основания, включающего в себя образно-культурные реалии”, которое лежит в основе ФЕ в лингвокультурном пространстве<sup>3</sup>. Е. В. Федяева говорит о числе как о символе, с которым связаны интерпретация народом различных явлений действительности, в связи с чем количественная оценка постепенно переходит в качественную [9, с. 128].

**Цель исследования:** описать различные типы ФЕ с нумерологическим компонентом во франко-канадском, французском и английском языках, выявить сходства и различия в их семантике.

## Материалы и методы.

Было проанализировано 45 ФЕ с нумерологическими компонентами «один», «два», «три», «четыре» и «пять» во франко-канадском, 58 ФЕ во французском и 41 ФЕ в английском языках. ФЕ отбирались нами методом сплошной выборки из словарей и учебных пособий по фразеологии

<sup>1</sup> Балли Ш. Французская стилистика. 2-е изд., стереотипное. М.: Эдиториал УРСС, 2001. С. 90.

<sup>2</sup> Дикарева К. А. Французские фразеологические единицы с нумерологическим компонентом. 2018. URL: <https://www.rgph.vsu.ru/ru/science/sss/reports/9/dikareva.pdf> (дата обращения: 21.07.2021).

<sup>3</sup> Телия В. Н. Метафора как модель смысла произведения и ее экспрессивно-оценочная функция // Метаформа в языке и тексте. М.: Наука, 1988. С. 215.

современного английского<sup>1</sup>, французского<sup>2</sup> и франко-канадского языков<sup>3</sup>.

*Методы исследования:* описательный метод (контекстологический анализ, классификация ФЕ), компонентный анализ (выявление структурных и семантических особенностей ФЕ), сравнительно-сопоставительный (выявление сходств и различий семантики ФЕ с нумерологическим компонентом во франко-канадском, французском и английском языках).

### Результаты исследования, обсуждения

Семантика ФЕ с нумерологическим компонентом имеет свои особенности: с одной стороны, имя числительное может сохранять свое первоначальное значение, т. е. реализовывать свою первичную знаковую функцию, с другой стороны, оно может обозначать какой-либо символ и таким образом реализовывать свою вторичную языковую функцию<sup>4</sup>. Если в ФЕ имя числительное употребляется в своем первоначальном значении, мы сталкиваемся с более или менее схожей семантикой ФЕ в разных языках, если же реализуется вторичная знаковая функция, символ, который ассоциируется с числом, будет у каждого народа разный, так как числовая символика отражает самобытную историю этноса<sup>5</sup>. Л. Х. Хараева и соавторы утверждают, что «внутренняя форма нумерологических ФЕ лежит в основе выявления культурно-типологических особенностей понятия числа, отраженных в них» [10, с. 76].

Анализируя семантику и символику ФЕ с нумерологическим компонентом, А. А. Осипова отмечает следующие семантические модификации: 1) семантизация – сохранение количественного значения; 2) частичная семантизация – частичная утрата количественного значения, реализация неопределенно-количественного значения; 3) полная десемантизация – полная потеря количественного

значения<sup>6</sup>. Многие исследователи данной проблемы в разносистемных языках отмечают, что нумерологический компонент часто теряет свое значение конкретного числа и приобретает дополнительное, символическое значение [5, с. 125].

Ниже приведен анализ первичной и вторичной знаковой функции нумерологических компонентов во фразеологическом фонде франко-канадского языка, а также их сравнение с ФЕ во французском и английском языках.

Имя числительное «один» встречается во ФЕ трех языках: во франко-канадском языке – 7 ФЕ, во французском языке – 6 ФЕ, в английском языке – 15 ФЕ. Компонент «один» употребляется как имя числительное в следующих ФЕ: фр.-кан. *de première classe* ‘первоклассный’, *avoir sa robe de première communion* (букв. ‘носить платье с первого причастия’) ‘пользоваться хорошей репутацией’; фр. *ne faire qu'un* ‘оказаться тем же самым человеком’; англ. *number one* (букв. ‘номер один’) ‘своя собственная персона, свое «я»’, *two heads are better than one* ‘одна голова хорошо, а две лучше’, *one fool makes many* (букв. ‘одна глупость порождает многие’) ‘глупость заразительна’. Примечательно то, что десемантизированный компонент «один» в трех языках передает значение «быстрота, стремительность»: фр.-кан. *sans faire ni un ni deux* ‘быстро, без задержек’, фр. *ne faire ni un ni deux* (букв. ‘выполнить не на раз-два’) ‘действовать решительно, долго не раздумывать’; англ. *at one fell swoop* (букв. ‘одним свирепым ударом’) ‘одним махом’. Помимо этого число «один» обозначает нечто цельное, неделимое, а также начало чего-либо [2, с. 238]. В английском языке числительное «one» заменяет существительное во избежание тавтологии, что не типично для французского языка. Тем не менее в канадском варианте французского языка встречаются такие ФЕ, в которых отсутствует существительное, но присутствует только неопределенный артикль женского рода, соответствующий числительному «одна»: *en devoir une à qn* (букв. ‘задолжать «это/одно» кому-л.’) ‘быть должным кому-л.’ Эта ФЕ возникла в результате опущения существительного “la monnaie” ‘деньги, монеты’,

<sup>1</sup> Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. 6-е изд., испр. М. : Живой язык, 2005 (ОАО Тип. Новости). 942 с.

<sup>2</sup> Новый большой француско-русский фразеологический словарь: более 50000 выражений / под ред. В. Г. Гака. М. : Рус. яз. – Медиа, 2005. 1624 с.

<sup>3</sup> DesRuisseaux Pierre, Dictionnaire des expressions québécoises, Montréal, Bibliothèque québécoise, 2007. 480 p.

<sup>4</sup> Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов, учеб. пособие для пед. ин-тов. 3-е изд., перераб. М. : Просвещение, 1990. С. 57.

<sup>5</sup> Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. С. 185.

<sup>6</sup> Осипова А. А. Семантика и символика лексем со значением числа в русской, английской, французской языковых картинах мира (опыт сопоставительного исследования): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2008. С. 2. URL: <https://dlib.rsl.ru/01003170463> (дата обращения 21.07.2021).

которое выпало из обращения вследствие народно-этимологического искажения.

Числовой компонент «два» является самым продуктивным и входит в состав наибольшего количества ФЕ в трех сопоставляемых языках: 19 ФЕ во франко-канадском, 28 ФЕ во французском и 20 ФЕ в английском языках. В различных культурах число «два» символизирует противопоставление, разделение [4, с. 189]. Компонент «два» реализует вторичную знаковую функцию в трех основных значениях, первое из них означает небольшое количество: фр.-кан. *pour deux cennes* (букв. 'за две сотни') 'мало', *marcher en deux* (букв. 'идти согнувшись вдвое') 'идти согнувшись в три погибели'; фр. *être à deux doigts de* (букв. 'на расстоянии двух пальцев') 'в двух шагах', *en deux temps trois mouvements* (букв. 'за два раза три движения') 'раз-два и готово'; англ. *not to care twopence / two straws* (букв. 'не стоит двух пенсов/соломинок') 'не интересоваться', *in two shakes (of a lamb's tail)* (букв. 'за два взмаха хвоста ягненка') 'моментально, мгновенно'. Второе значение означает интенсивность действия: фр.-кан. *en deux quatre* (букв. 'не два, а четыре') 'много'; фр. *faire en deux coups six trons* (букв. 'срубить за два удара шесть стволов') 'делать быстрые успехи'; англ. *in two twos* 'в два счета'. Третье значение подчеркивает парность: фр.-кан. *un homme à deux faces* (букв. 'человек с двумя лицами') 'лицемер', фр. *nager entre deux eaux* (букв. 'плавать между двух вод') 'служить и нашим, и вашим'; англ. *as like as two peas in a pod* (букв. 'похожи как две горошинки в стручке') 'похожи как две капли воды'.

Нумерологический компонент «три» входит в состав 5 ФЕ во франко-канадском, 7 ФЕ во французском и 2 ФЕ в английском языках. В трех сопоставляемых языках цифра «три» в составе ФЕ связана с обозначением духовного начала, божественности [1, с. 196]. Сначала рассмотрим ФЕ, в которых компонент «три» употребляется в качестве имени числительного: фр. *jamais deux sans trois* 'Бог троицу любит'; англ. *three golden balls* (букв. 'три золотых шара', которые были изображены на гербе первых ростовщиков) 'вывеска ростовщика', во франко-канадском языке во всех ФЕ компонент «три» десемантизирован. В сопоставляемых языках ФЕ с десемантизированным компонентом «три» означают разные понятия и не всегда имеют аналоги в других языках. Во франко-канадском языке компонент «три»

имеет отрицательное значение: *pleuvoir au troisième étage* (букв. 'идет дождь на третьем этаже') '[у него] не все дома', *dans la semaine de trois jeudis* (букв. 'на неделе с тремя четвергами') 'после дождичка в четверг'; либо означает большое количество: *manger trois pains sur la tête de qn* (букв. 'съесть три буханки хлеба над чьей-л. головой') 'быть ростом намного выше, чем кто-л. другой'. Во французском языке компонент «три» имеет отрицательное значение: *tomber dans le troisième dessous* (букв. 'попасть в третий ярус', где располагались самые дешевые места в театре во Франции) 'сталкиваться с неприятностями, обнищать', *l'hôte et le poisson en trois jours (sent) poison* 'и гость, и рыба через три дня становятся отравой'. Еще одно значение компонента «три» во французском языке – небольшое количество: *haut comme trois pommes* (букв. 'высокий как три яблока') 'от горшка два вершка'; *trois francs six sous* (букв. 'три франка шесть су') 'жалкие гроши'; *il n'y avait que trois pelés et un tondu* (букв. 'там было три пройдохи и один лысый', искажение фразы Ф. Рабле "Trois teigneux et un pelé") 'там было всего никого, да и те не бог весть какие шишки', *trois fois rien* (букв. 'трижды ничего') 'полное ничтожество; пустяк, ерунда'. В английском языке компонент «три» имеет значение «небольшое количество»: *the three tailors of Tooley Street* (букв. 'три портных с улицы Тули', которые в XVIII в. обратились в Парламент с петицией от лица всего народа) 'небольшая группа людей, считающая себя представителями всего народа', ФЕ с отрицательным значением в английском языке нам не встретились.

Во франко-канадском языке встречается 10 ФЕ с компонентом «четыре», во французском – 15 ФЕ, в английском – 3 ФЕ. Приведем примеры ФЕ, где этот компонент употреблен в своем прямом значении: фр.-кан. *ça bat quatre as!* (букв. 'это бьет четыре туза') 'это невероятно!', *se mettre à quatre pattes devant qn* (букв. 'встать на четыре лапы') 'встать перед кем-л. на колени, унижаться перед кем-л.', *donner son quatre pour cent à qn* 'уволить кого-л.' (букв. 'заплатить 4 % кому-л.' – по закону в Квебеке при увольнении работодатель платит работнику компенсацию в размере 4 % от заработной платы); фр. *entre quatre murs* 'в четырех стенах', *aux quatre coins du monde* (букв. 'на четырех сторонах света') 'везде, повсюду', англ. *in four walls* 'в четырех стенах', *to the four winds* 'на все четыре стороны'. В тех

случаях, когда компонент «четыре» десемантизирован, ФЕ имеет значение «большое количество, много»: фр.-кан. *manger comme quatre* ‘есть за четверых’ (также встречается во французском языке); фр. *se mettre (se couper) en quatre* (букв. ‘разорваться на четыре части’) ‘работать не покладая рук’, *dire ses quatre vérités* (букв. ‘сказать свои четыре правды’) ‘высказаться, высказать свое мнение’. Еще одно значение – отрицательное: фр.-кан. *habillé comme quatre chiens* (букв. ‘быть одетым как четыре собаки’) ‘быть плохо или смешно одетым’, *ne pas valoir les quatre fers d'un chien* (букв. ‘не стоит и четырех подков у собак’, т. к. собак не подковывают) ‘ничего не стоить’; фр. *être ficelé comme quatre sous* (букв. ‘одетый на четыре су’) ‘вырядиться как чучело гороховое’; англ. *no simile runs on all fours* (букв. ‘не бывает четырех одинаковых вещей’) ‘сравнения всегда относительны’.

Компонент «пять» малопродуктивен в сопоставляемых языках: 4 ФЕ во франко-канадском, 2 ФЕ во французском, 1 ФЕ в английском языках. Этот компонент может употребляться во ФЕ как имя числительное: фр.-кан. *présenter/recevoir ses cinq frères* (букв. ‘представить/получить пять братьев (пальцев)’) ‘дать/получить пощечину’, фр. *la cinquième roue de la charrette* ‘пятое колесо

в телеге’; англ. *know how many beans make five* ‘понимать, что к чему’. Встречаются ФЕ, где данный компонент десемантизирован, причем во франко-канадском языке компонент «пять» имеет значение «ничего»: *ne pas valoir cinq cennes* (букв. ‘не стоить и пяти сотен’) ‘ничего не стоить’, а во французском языке – «немного»: *moins cinq* ‘без пяти минут, чуть’.

### Заключение

Нумерологические компоненты, входящие в состав ФЕ, имеют сложную семантическую структуру. В трех сопоставляемых языках встречаются ФЕ, в которых нумерологический компонент сохраняет свое первоначальное значение имени числительного, но также есть ФЕ, где значение нумерологического компонента полностью или частично десемантизировано, что отражает историю, мифологию, религию и суеверия народа, число связано с некоторой символикой или образностью. Основными значениями нумерологических компонентов в трех сопоставляемых языках были значения «много», «мало», «интенсивность действия», «низкая степень качества». В трех языках можно найти как полные эквивалента образа и символа, так и несоответствия, что можно объяснить различием в языковых картинах мира.

1. Бадертдинова Д. Ф. Французские фразеологические единицы с нумерологическим компонентом «три» // Вестник Башкирского государственного педагогического университета им. М. Акмуллы. 2020. № 4 (57). С. 195–197. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=44549109> (дата обращения 22.07.2021).

2. Бадертдинова Д. Ф. Французские фразеологические единицы с нумерологическим компонентом «zéro», «un», «deux» // Вестник Башкирского государственного педагогического университета им. М. Акмуллы. 2021. № 3 (60). С. 236–241. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=47286225> (дата обращения 26.08.2022).

3. Безкоровая Г. Т., Гишкаева Л. Н. Нумеративные фразеологизмы в русском, украинском, чеченском и английском языках: лингвокультурологический аспект // Фразеология и паремнология в диахронии и синхронии (от архаизации к неологизации): материалы Международной научно-практической конференции. Кострома, 2020. С. 81–115. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=44399811> (дата обращения 21.07.2021).

4. Дикарева К. А. Фразеологические единицы с нумерологическим компонентом как отражение специфики языковой картины мира // Языковая картина мира в условиях мультилингвизма и мультикультурализма: переводческий, лингвистический и дидактический аспекты: материалы Международной научно-практической конференции, Воронеж, 16–19 декабря 2020 года / Под редакцией Л.Г. Кузьминой, Н.А. Фененко. Воронеж : Издательство Истоки, 2021. С. 187–196.

5. Кудрявцева И. П. Изучение семантики числа в составе фразеологической единицы // Вестник Курганского государственного университета. 2019. № 1 (52). С. 124–127. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=36920024> (дата обращения 21.07.2021).

6. Норец Т. М., Каминская А. В. Имя числительное в сленговых фразеологизмах английского языка // Иностранная филология. Социальная и национальная вариативность языка и литературы: материалы III Международного научного конгресса / Под редакцией Е. В. Полховской. Симферополь, 2018. С. 345–348. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=35365814> (дата обращения 21.07.2021).

7. Пшибиева М. А. Прагматический аспект нумерологических фразеологических единиц (на материале русского, кабардино-черкесского, английского и французского языков) // Успехи современной науки. 2016. Т. 4. № 9. С. 11–14. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=27179457> (дата обращения 23.07.2021).

8. Сакаева Л. Р. Структурно-грамматическая организация нумерологических фразеологических единиц антропоцентрической направленности русского, английского, татарского и таджикского языков // Ученые записки Казанского

государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2008. Т. 150. № 6. С. 197–201. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=11691863> (дата обращения 21.07.2021).

9. Федяева Е. В. Роль числового символизма в интерпретации свойств и отношений действительности // Научный диалог. 2017. № 5. С. 126–138. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=29221374> (дата обращения 21.07.2021).

10. Хараева Л. Х., Пшибиева М. А. Анализ этимологического значения нумерологических фразеологических единиц (на материале разноструктурных языков) // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: филология и искусствоведение. 2015. № 4 (168). С. 73–77. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=25460689> (дата обращения 22.07.2021).

*Статья поступила в редакцию 11.10.2022 г.; одобрена после рецензирования 01.11.2022 г.; принята к публикации 14.11.2022 г.*

## Об авторах

### Теганюк Валерия Викторовна

кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и языкознания, Поволжский государственный университет физической культуры, спорта и туризма (420000, Российская Федерация, г. Казань, тер. Деревня Универсиады, д. 35), ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1521-9860>, [kval111@rambler.ru](mailto:kval111@rambler.ru)

### Каримова Суфия Габдельхаевна

кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и языкознания, Поволжский государственный университет физической культуры, спорта и туризма (420000, Российская Федерация, г. Казань, тер. Деревня Универсиады, д. 35), ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9126-6335>, [ksg@telmana-edu.ru](mailto:ksg@telmana-edu.ru)

*Все авторы прочитали и одобрили окончательный вариант рукописи.*

1. Badertdinova D. F. Frantsuszkie frazeologicheskie edinitsy s numerologicheskim komponentom “tri” [French phraseological units with the numerological component “three”]. *Vestnik Bashkirskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. M. Akmully* = Bulletin of Bashkir State Pedagogical University named after M. Akmulla, 2020, no. 4 (57), pp. 195–197. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=44549109> (accessed 22.07.2021). (In Russ.).

2. Badertdinova D. F. Frantsuszkie frazeologicheskie edinitsy s numerologicheskim komponentom “zero”, “un”, “deux” [French phraseological units with the numerological component “zero”, “one”, “two”]. *Vestnik Bashkirskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. M. Akmully* = Bulletin of Bashkir State Pedagogical University named after M. Akmulla, 2021, no. 3 (60), pp. 236–241. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=47286225> (accessed 26.08.2022). (In Russ.).

3. Bezkorovainaya G. T., Gishkaeva L. N. Numerativnye frazeologizmy v russkom, ukrainskom, chechenskom i angliiskom yazykakh: lingvokulturologicheskii aspekt [Numeral phraseological units in Russian, Ukrainian, Chechen and English: linguoculturological aspect]. *Frazeologiya i paremiologiya v diakhronii i sinkhronii (ot arkhaisatsii k neologizatsii): materialy Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii* = Phraseology and paremiology in diachrony and synchrony (from archaization to neologization): materials of the International scientific and practical conference, Kostroma, 2020, pp. 81–115. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=44399811> (accessed 21.07.2021). (In Russ.).

4. Dikareva, K. A. Frazeologicheskie edinitsy s numerologicheskim komponentom kak otrazhenie spetsifiki yazykovoi kartiny mira [Phraseological units with the numerological component as a reflection of the specifics of the language picture of the world]. *Yazykovaya kartina mira v usloviyakh mul'tilingvizma i mul'tikul'turalizma: perevodcheskii, lingvisticheskii i didakticheskii aspekty: materialy Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii (Voronezh, 16–19 dekabrya 2020 goda)* = Language picture of the world in the context of multilingualism and multiculturalism: translation, linguistic and didactic aspects: materials of the International scientific and practical conference (Voronezh, December 16–19, 2020), edited by L.G. Kuzmina, N. A. Fenenko, Voronezh, Publishing house Origins, 2021, pp. 187–196. (In Russ.).

5. Kudryavtseva I. P. Izuchenie semantiki chisla v sostave frazeologicheskoi edinitsy [The studies of semantics of numerals as a part of phraseological unit]. *Vestnik Kurganskogo gosudarstvennogo universiteta* = Bulletin of Kurgan State University, 2019, no. 1 (52), pp. 124–127. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=36920024> (accessed 21.07.2021). (In Russ.).

6. Norets T. M., Kaminskaya A. V. Imya chislitel'noe v slengovykh frazeologizmakh angliiskogo yazyka [Numerals in slang phraseological units of the English language]. *Inostrannaya filologiya. Sotsial'naya i natsional'naya variativnost' yazyka i literatury: materialy III Mezhdunarodnogo nauchnogo kongressa* = Foreign philology. Social and national variability of language and literature: Materials of the III International scientific congress, edited by E. V. Polkhovskaya, Simferopol, 2018, pp. 345–348. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=35365814> (accessed 21.07.2021). (In Russ.).

7. Pshibieva M. A. Pragmaticheskii aspekt numerologicheskikh frazeologicheskikh edinits (na materiale russkogo, kabardino-cherkesskogo, angliiskogo i frantsuzskogo yazykov) [Pragmatic aspect of numerological phraseological units (based on Russian,

Kabardino-Circassian, English and French)]. *Uspekhi sovremennoi nauki* = Modern Science Successes, 2016, vol. 4, no. 9, pp. 11–14. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=27179457> (accessed 23.07.2021). (In Russ.).

8. Sakaeva L. R. Strukturno-grammaticheskaya organizatsiya numerologicheskikh frazeologicheskikh edinit antropotsentricheskoi napravlenosti russkogo, angliiskogo, tatarskogo i tadjhikskogo yazykov [Structural and grammatical organization of numerological phraseological units of anthropocentric orientation in Russian, English, Tatar and Tadjik languages]. *Uchenye zapiski Kazanskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki* = Proceedings of Kazan University. Humanities Series, 2008, vol. 150, no. 6, pp. 197–201. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=11691863> (accessed 21.07.2021). (In Russ.).

9. Fedyaeva E. V. Rol' chislovogo simbolizma v interpretatsii svoystv i otnoshenii deystvitel'nosti [Role of numerical symbolism in interpreting relations and properties of reality]. *Nauchnyi dialog* = Scientific Dialogue, 2017, no. 5, pp. 126–138. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=29221374> (accessed 21.07.2021). (In Russ.).

10. Kharaeva L. K., Pshibieva M. A. Analiz etimologicheskogo znacheniya numerologicheskikh frazeologicheskikh edinit (na materiale raznostrukturnykh yazykov) [The analysis of etymological meaning of the numerological phraseological units (from material of different-structure languages)]. *Vestnik Adygeiskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: filologiya i iskusstvovedenie* = The Bulletin of the Adyghe State University, the series “Philology and the Arts”, 2015, no. 4 (168), pp. 73–77. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=25460689> (accessed 22.07.2021). (In Russ.).

*The article was submitted 11.10.2022; approved after reviewing 01.11.2022; accepted for publication 14.11.2022.*

#### About the authors

##### **Valeriya V. Teganiuk**

Ph. D. (Philology), Associate Professor of the Department of Foreign Languages and Linguistics, Volga Region State University of Physical Culture, Sports and Tourism (35 Universiade Village territory, Kazan 420000, Russian Federation), ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1521-9860>, [kval111@rambler.ru](mailto:kval111@rambler.ru)

##### **Sufiya G. Karimova**

Ph. D. (Philology), Associate Professor of the Department of Foreign Languages and Linguistics, Volga Region State University of Physical Culture, Sports and Tourism (35 Universiade Village territory, Kazan 420000, Russian Federation), ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9126-6335>, [ksg@telmana-edu.ru](mailto:ksg@telmana-edu.ru)

*All authors have read and approved the final manuscript.*